

الموداد

مركز أبحاث فنيّة

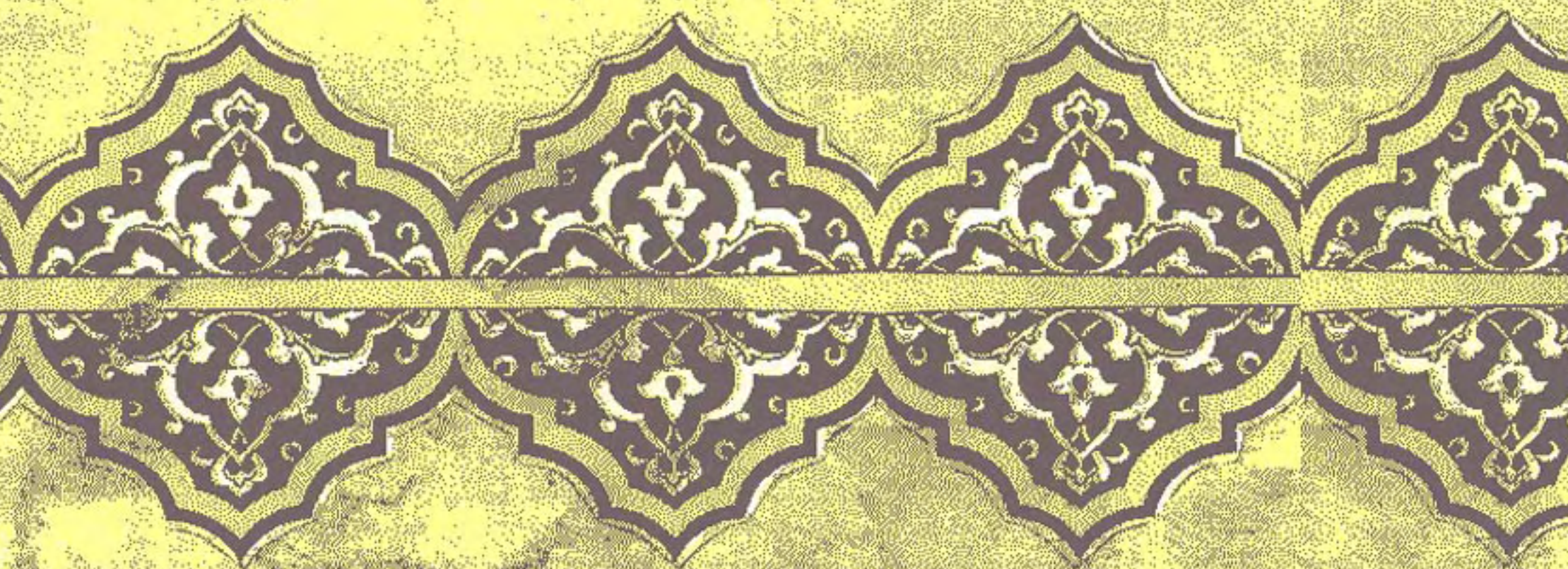
دار الخط - الجمهورية العربية

تصنيفات

١٤٠٠ هـ - ١٤٠١ هـ

أحمد

WWW.ATTAWHEEL.COM



أسكنك الجنة

ملاحظات على الطبعة البيروتية من عجائب المخلوقات للقزويني

بقلم

عزیز العلي الغزني

الهيئة العامة لقابلية المذروعات

ابو هريب - بغداد

تمهيد

وسياتي بيان ذلك فيما بعد ، في سياق هذه الملاحظات .
ويبدو ان الدكتور سعد قد أدرك انه لم يصف جديدا
الى الكتاب ، فكتب تنويها في اواخره اراد به ابراء
ذمته فقال « لسنا نقوم بتحقيق كتاب عجائب
المخلوقات وغرائب الموجودات ، الذي نحن بصدد
بالمعنى والمنهج المتعارف عليهما في تحقيق النصوص .
ذلك اننا لا ننشر مخطوطة لم يسبق نشرها ، ولا نصا
لم يسبق تحقيقه ، ولا ندعي اكتشاف مجهول او
مفقود . وعلى اية حال فان مما يفترض ان يتناوله
التحقيق عادة : تحقيق عنوان الكتاب ، تحقيق اسم
المؤلف ، تحقيق نسبة الكتاب الى مؤلفه . وهي
امور سبق ان اتينا على ذكرها في المقدمة ، معتمدين
على نتائج من تصدوا لهذه الامور » (١) .

قلت : هل يحتاج عنوان هذا الكتاب بالذات
الى تحقيق ؟ وهل اسم مؤلفه بحاجة لذلك ايضا ؟
علما ان المحقق اخطأ في نسب المؤلف مرة ، وفي اسمه
مرة اخرى (٢) . وسأذكر صواب كل منهما فيما بعد .
وهل نسبة الكتاب الى القزويني من الامور المشكوك
فيها ؟

ثم استطرد قائلا « ... اننا لا ندعي القيام
بتحقيق لمثل الكتاب بما يضيف جديدا على جهود
السابقين ، انما قمنا بتنسيق النص تنسيقا جيدا
بحيث يظهر ما يتميز به كتاب القزويني من انسجام
في تبويب المواضيع ودقة في تصنيف المواد وانتظام في
البحث والدراسة والغاية من هذا التنسيق
تقريب نص من نصوص تراثنا الى مزاج وذهنية
القارئ المعاصر من جهة ، ومن جهة ثانية
تقديم نص من تراثنا بشكل يسهل مهمة الباحثين

كتاب «عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات»
لتركيا بن محمد بن محمود القزويني (٦٠٥-٦٨٢هـ) ،
من كتب التراث العلمي التي حظيت بشهرة كبيرة
ولاقت رواجاً عظيماً بين القراء في العالم الاسلامي .
وبلغ من رواجه انه ترجم الى الفارسية والتركية
والفرنسية ، ونشر بتلك اللغات . اما طبعاته العربية
المتداولة فكلها طبعات تجارية سقيمة ملأى بالاغلاط
والتصحيف . وقد طبع معظمها على هامش كتاب
« حياة الحيوان الكبرى » للدميري . ومنذ عامين
تقريبا قرأت في احدى المجلات اللبنانية ان طبعة
جديدة محققة من الكتاب صدرت في بيروت عام
١٩٧٤ بتحقيق المحامي الدكتور فاروق سعد ،
فاستبشرت خيراً ، لان ما نشر من تراثنا العلمي لم
يجاوز في مجموعه عدد اصابع اليدين . وفي ربيع ١٩٧٩
وصلت بغداد الطبعة الثالثة (١٩٧٨) من الطبعة
البيروتية (المحققة) ، وقد نشرتها دار الافاق الجديدة
في بيروت . وهذا يدل على رواج كبير لكتاب يطبع
ثلاث طبعات خلال اربعة اعوام (١٩٧٤ - ١٩٧٨) .

وقد وجدت على غلاف الكتاب وعلى ورقة
العنوان الداخلية العبارة التالية « قدم له وحققه
فاروق سعد » . ولما قرأته وجدت فيه كل شيء الا
التحقيق . فاغلاط الطبعات المصرية وتصحيفاتها
هي بعينها في الطبعة البيروتية (المحققة) التي
لا تمتاز على تلك الطبعات الا بورقها الابيض الجيد
وطباعتها الحديثة وغلافها الملون ومقدمتها وبعض
الصور المأخوذة من مخطوطة ميونخ ،
وبفهرسين في اخر الكتاب ، وبهامشين فقط . بل ان
المقدمة التي كتبها محقق الكتاب نقل معلوماتها من
مصادر شتى اشار اليها ، لكنه لم يناقش ايا منها
مناقشة علمية تميظ اللثام عن بعض جوانب الكتاب

(١) ص ٩٧ .

(٢) ص ١٩ ، ص ١٠٠ .

في دراسته وبحثه لذلك لن يجد القارئ شروحات أو تعليقات أو استدراكات في هوامش الصفحات ، اللهم الا في مواضيع قليلة ولغاية المقارنة : لا للتحقيق بالمعنى التقليدي^(١) . ولا شك ان القارئ بعد قراءته لنص الكتاب سيوافقنا على ان تحقيق متن من نوع ومشتملات كتاب مثل هذا . . . لا يكون قصرا على النواحي اللغوية اطلاقا ، بل يقتضي ان ينصب على النواحي الموضوعية . . . من الجانب التفصيلي ، الامر الذي سيتطلب اختصاصات علمية متنوعة لا يمكن توافرها في فرد ولا ندميها . ذلك لان هذا الكتاب يجمع بين معارف وعلوم مختلفة ، اصبح اليوم لكل منها اختصاصاته العامة والجزئية . . .^(٢) .

قلت : ما دام الدكتور سعد يعترف بان تحقيق الكتاب يتطلب اختصاصات علمية متنوعة لا تتوافر في فرد واحد ولا يدعيها هو نفسه - وهذا كلام حق - فلماذا ادعى تحقيق الكتاب على الغلاف وورقة العنوان ، وهو لم يفعل شيئا غير ما ذكره في تنويهه آنف الذكر ؟ لقد كان بمقدوره ان يحذف من الغلاف وورقة العنوان كلمة « وحققه » لتصبح العبارة « قدم له فاروق سعد » فيريح ويستريح . وما دام غير قادر على تحقيقه بالمعنى التقليدي - وهذا ما لا يلام عليه - فقد كان باستطاعته على الاقل ان يصحح الاوهام والتصحيحات الواردة في

الطبقات المصرية التجارية والتي اعيدت بنصها في هذه الطبعة البيروتية ، وهو امر لا يحتاج الى كبير عناء . وكانني بالدكتور سعد كتب مقدمة الكتاب ، ثم سلم للطبعة احدى الطبقات المصرية التجارية وقال لهم : دوّنكم الكتاب فاطبعوه . فطبعوه باغلاطه واوهامه وتصحيحاته ، من غير ان يلتفت الدكتور المحقق الى ذلك . علما ان بعض تصحيحاته واغلاطه وردت صوابا في الطبعة المصرية ، لكنه لم يستفد من ذلك الصواب في تصويب تلك الاغلاط . وسوف اقرن هذه التصحيحات والاغلاط بتلك التي وردت في احدى الطبقات المصرية التجارية من الكتاب^(٥) . فعمل الدكتور سعد يفيد منها في الطبقات البيروتية المقبلة .

بالامكان تبويب المآخذ والملاحظات على الطبعة البيروتية من كتاب « عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات » ضمن الابواب التالية : اسماء الحيوان ، اسماء النبات ، اسماء الاعلام ، اوهام جغرافية ، اوهام تاريخية ، مأخذ لغوية ، اضطراب النصوص . اما الاغلاط الطباعية فقد تجاوزت عنها ، الا اذا كرر الغلط اكثر من مرة ، او كان منقولا بنصه عن الطبعة المصرية .

وهذه هي ملاحظاتي حسب ابوابها ، مرتبة حسب تسلسل صفحات الكتاب ضمن كل باب .

اسماء الحيوان

١٦٦ - . . . ومنها الاسيور ، وهو نوع من السمك . . .

الصواب : الاسبور (بالباء)^(٦) . وجاء التصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٠٦) .

١٩٢ - قطا : صنف من الدواب الصدفية يوجد ببلاد الهند . . .

الصواب : عطار ، صنف من الدواب الصدفية . . .^(٧) .

والتصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٤٢) .

٢٨٧ - . . . دخان التين يهرب منه البهق والحرّس .

الصواب : . . . البق والجرجس (بكسر الجيمين وسكون الراء) .

والجرجس لغة في القرقس (بكسر القافين) وهو البعوض الصغير ، وحشرة تشبه البق^(٨) .

وفي ط.م (٢ : ١١) : البق والحرّس .

(٥) مطبوع على هامش « حياة الحيوان الكبرى » للدميري

مطبعة حجازي ، القاهرة ١٣٦٧ هـ . وسأشر إليها بالرمز

ط.م . (اي الطبعة المصرية) .

(٦) الغزي : ٥٢ - ٥٣ .

(٧) م.ن : ٢٥ - ٢٦ .

(٨) القاموس المحيط ، المعجم الوسيط .

(٢) لا تريد هذه الهوامش على هامشين في الصلحتين ١٦٨ و ١٧٤ .

(١) ص ٤٩٧ - ٤٩٨ . من الملاحظ في هذا التنويه ان الدكتور سعد يتكلم عن نفسه بصيغة الجمع (لسنا ، نحن ، اننا ، ندي ، قمنا ، الخ . . .) وهذه عادة فاشية بين هالبيه الكتاب العرب . هذا اوان التذكير بها لا قول له وايامهم : شيئا من التواضع ايها الزملاء .

- ٤١٥ - ابن أوى : يقال له بالفارسية نعال ...
قلت : نعال ونعالة : انتهى الثعلب . والكلمة عربية وليست بفارسية (١٧) . أما الكلمة
الفارسية فصوابها شغال (بفتح الشين) . وتعني ابن أوى (١٠) . ومنها اشتقت الكلمة الانكليزية
jackal التي تطلق على ابن أوى بأنواعه المعروفة في آسيا وأفريقيا خاصة النوع المألوف
Canis aureus (١١) . أما ما جاء في المعجم الذهبي من أن « شغال » تعني الثعلب (١٢) ،
فلا يعتد به ، لأن مؤلف هذا المعجم لم يفرق بين الثعلب وابن أوى واعتبرهما نوعا واحدا من
الحيوان . علما أن الثعلب بالفارسية هو « روباه » (١٢) . وقد وردت في المعجم الذهبي أيضا
بمعنى الثعلب (١٤) . وفي ط . م (٢ : ٢١٢) وردت الكلمة مصحفة باسم سعال .
- ٤٢١ - جريس : حيوان في حجم الجدي
الصواب : حريش (بفتح الحاء وكسر الراء) وهو الكركدن (١٥) .
واظنه الكركدن السومطري (١٦) . وفي ط . م (٢ : ٢٢٢) : حريس .
- ٤٢٦ - ساد : هو حيوان على صفة الفيل ...
الصواب : سناد (بكسر السين) ، وهو الفيل القزم (١٧) .
وجاء التصحيف نفسه في ط . م (٢ : ٢٣١) .
- ٤٢٨ - نامور : حيوان وحشي نفور له قرنان كالمنشارين ...
صوابه : يامور ويحمور ، وهو من أنواع الايابل (١٨) .
- ٤٤٠ - ومنها (الطيور) ما عطي في صنعتيه كالخطاف واليقوط ...
صوابه : التنوط (بفتح التاء والنون والواو المشددة) وهو طائر صغير من العصفوريات وفصيلة
الطيور النساجة (١٩) . وجاء التصحيف نفسه في ط . م (٢ : ٢٥٢) .
- ٤٤٣ - تبوط : طائر يقال له بالفارسية كوا ...
الصواب : هو التنوط نفسه المذكور في ٤٤٠ . وورد التصحيف نفسه في ط . م (٢ : ٢٥٨) .
- ٤٥٣ - صاف : طائر لا ينام شيئا من الليل اصلا ...
صوابه : صافر وصفارية (بضم الصاد وتشديد الفاء) وهو طائر من العصفوريات اصفر
اللون (٢٠) . وجاء التصحيف بعينه في ط . م (٢ : ٢٧٣) .
- ٤٥٤ - طهوج : لحمه يعقد البطن ...
صوابه : طيهوج (بفتح الطاء وسكون الياء) ، وهو طائر من رتبة الدجاجيات شبيه بالحجل
الصغير (٢١) . وجاء التصحيف نفسه في ط . م (٢ : ٢٧٥) .
- ٤٨٥ - ... دودة حمراء توجد في البقل يقال لها اليرسوع ...
الصواب : اليروع والاسروع (بضم الهمزة) ، وهي دودة بيضاء حمراء الرأس تكون في
الرمل (٢٢) . وورد التصحيف نفسه في ط . م (٢ : ٣٥٣) .

- (٩) القاموس المحيط ، المعجم الوسيط . (١٧) م . ٥ : ٨١ - ٨٢ .
(١٠) Lambton : 95. (١٨) الملوف : ٢٠٨ - ٢١٠ ، الغزي : ٧٧ ، ٨٩ .
(١١) Oxford , Webster. (١٩) الملوف : ١٩٠ - ١٩١ ، الغزي : ٦٢ - ٦٤ .
(١٢) المعجم الذهبي : ٢٧٢ . (٢٠) الملوف : ١٧٥ - ١٧٦ ، اللوس : ٢ : ٣٩ - ٤٠ ،
(١٣) Lambton : 79. الغزي : ٦٧ .
(١٤) المعجم الذهبي : ٢٠٠ . (٢١) النعمري : ٢ : ١٠٢ ، الملوف : ١١٩ ، ١٨٥ ، الغزي :
(١٥) الملوف : ٢٠٣ - ٢٠٧ . ٦٨ .
(١٦) الغزي : ٧٨ . (٢٢) القاموس المحيط ، المعجم الوسيط .

اسماء الثبات

- ٢٣٠ - ... ينبت فيها (عين رأس الناعور) من الينوفر ...
الصواب : نيلوفر ونيوفر (بفتح النون والفاء : وهو ضرب من الرباحين ينبت في المياه الراكدة^(٢٣) . وجاء التصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٩٦) .
- ٣٣٤ - لينوفر : نبات طيب الرائحة ...
الصواب : هو نفسه النيلوفر المذكور في ٢٣٠ . ورد التصحيف نفسه في ط.م (٢ : ٨٣) .
- ٣٣٥ - ... ورقة (الناردين) كورق العصفل ..
صوابه : العنصل (بضم العين والصاد) ، وهو نبات من الفصيلة الزنبقية له ورق كورق الكراث^(٢٤) . وجاء في ط.م (٢ : ٨٥) : العصفر ، وهذا خطأ لان العصفر نبات اخر من الفصيلة المركبة .

اسماء الاعلام

- ١٩ - (المقدمة) ... انه (القزويني) من سلالة انس بن مالك الانصاري النجادي (بالدال) ...
صوابه : النجاري (بالراء) من بني النجار .
- ١٠٠ - ولذكر صور الملائكة وملابسهم والوانهم عما ورد من مؤلف الكتاب يحيى بن زكريا القزويني ...
الصواب : ابو يحيى زكريا بن محمد بن محمود القزويني . ومع ذلك لم يلتفت (المحقق) الى هذا التصحيف في نسب المؤلف ، ولالى الخطأ في تسميته بيحيى بدلا من زكريا بل قال في تنويهه انه اتى في المقدمة على تحقيق اسم المؤلف (انظر الهامش الاول) . وجاء التصحيف نفسه في ط.م (٢ : ٣٩٤) .
- ٣١٢ - بودانش : قال ابن حشيشة ...
الصواب : قال ابن سنا ، حشيشة تنبت ... والتصويب عن ط.م (٢ : ٥١) .
- ٣٩٠ - ومنها (مكابد الشيطان) ما ذكر ان مردك ادعى النبوة في زمن قيار ملك الفرس ...
صوابهما : مزدك (بفتح الميم والدال) وقباز (بضم القاف) . وورد التصحيفان نصا في ط.م (٢ : ١٧٥) .
- ٣٩١ - وذكر ثابت بن جابر الفهمي ، رحمة الله عليه : انه لقي الغول وجرى بينهما ما ذكر ، فقال الشاعر المعروف بتابط شرا الفهمي في ذلك ...
الصواب : تابط شرا هو نفسه ثابت بن جابر الفهمي . وجاء الوهم نفسه في ط.م (٢ : ١٧٧) .
- ٤٩٤ - ومنها ما ذكره ابو سعيد الشيرازي عن بعض الكتاب انه قال : دخلت على يحيى بن اكثم القاضي ..
صوابه : ابو سعيد الحسن بن عبد الله السيرافي النحوي الاديب^(٢٥) . وورد التصحيف نفسه في ط.م (٢ : ٣٩٠) .

(٢٥) ارشاد الاديب ٨ : ١٤٥ - ٢٣٢ .

(٢٣) القاموس المحيط .
(٢٤) المعجم الوسيط .

أوهام جغرافية

- ١٥١ - ... وعند غيرهم بحر طرابزندة ، يمر عليه سور القسطنطينية
- الصواب : طرابزندة ، وتعرف اليوم بطرابزون وهي ميناء تركي على الساحل الجنوبي للبحر الأسود . والتصحيف نفسه ورد في ط.م (١ : ١٨٧) .
- ١٦٧ - ... ومن هذا النوع (من الاسماك) في بحر الحبابة كثير ..
- صوابه : الحبابة (بفتح الجيم وتشديد النون) ، وهو خليج قرب الابلية يمتزج ماؤه بماء البطيحة (٢٦) . وجاء التصحيف بمينه في ط.م (١ : ٢٠٧) .
- ١٩٢ - قندري : برى وبحرى ، يكون في الانهيار العظام في بلاد ايسودون ...
- الصواب : ابشرون (بفتح الالف وسكون الباء وفتح الشين وضم الراء) ، وهي هضبة شمال القوقاز . او صوابه : ابسكون (بفتح الباء وسكون السين) وهي فرضة للسفن والمراكب على ساحل بحر طبرستان (٢٧) . والتصحيف نفسه ورد في ط.م (١ : ٢٤٤) .
- ٢٢١ - ... تجري عين دجلة من تحته . وهناك ساقية ، كما امتدت انضم اليها مياه جبال ديار بكلة وأمد ، يخاض فيه بالدواب . ثم يمتد الى مياه فارقين ، ثم الى حصن كينى ثم الى جزيرة ابن عمر ثم الى الموصل ، وينصب فيه الرايات ...
- الصواب : ... مياه جبال ديار بكر ... ثم يمتد الى ميا فارقين ثم الى حصن كينى . . . وينصب فيه الرايات . وجاء في ط.م (١ : ٢٨٣) : جبال ديار بكر .. الى مياه فارقين ثم الى حصن كينى ... وينصب فيه الرايات .
- من عبر الرأس بدجلة ...
- الصواب : نهر الرأس باذربيجان . وجاء الوهم نفسه في ط.م (١ : ٢٨٤) .
- ٢٢٢ - مخرجه (نهر الفرات) من ارمينية ... ثم الى غانة ...
- الصواب : ثم الى عانة . وورد التصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٨٧) .
- ٢٣١ - عين عرنة : بقرب عرنة ... وذكروا ان السلطان محمود بن سبكتكين لما اراد فتح عرنة ...
- بادر اهل عرنة الى العين ...
- الصواب : غزنة . والتصحيفات بعينها في ط.م (١ : ٢٩٨) .
- ٢٩٧ - فلفل : شجرة تنبت بالهند بناحية منها تسمى مليار ...
- الصواب : مليار (بالباء) . والتصحيف نفسه في ط.م (٢ : ٢٦) .

أوهام تاريخية

١. - (المقدمة) - ويرجع ان تاريخ تدوين اول مخطوطة من كتاب القزويني هذا يرجع الى عام ٦٧٨ هـ - ١٢٨٠ م . اي خلال حياة القزويني نفسه ...
- قلت : ان اول مخطوطة معروفة من كتاب القزويني دوت عام ٦٦١ هـ . وهي المخطوطة التي طبعت عنها الطبقات التجارية المتداولة من هذا الكتاب ، ومنها الطبعة البيروتية الحالية . وقد اشار القزويني الى ذلك عند كلامه على منازل الشمس حيث قال « والان في وقتنا هذا : وهو احدى وستون وستمائة ... » (٢٨) . واشارة القزويني هذه وردت في ص ٥٧ من الطبعة البيروتية التي (حققها) فاروق سعد ، وفي ص ٤٣ من الجزء الاول من ط.م . فكيف فاته الانتباه لهما ان كان قد قرأ الطبعة المصرية فعلا قبل ان يدفع بها الى المطبعة لتنقلها باوهامها واغلاطها !

(٢٨) العزي : ٢٢ .

(٢٦) معجم البلدان ١ : ٥٠٢ .

(٢٧) م. ن : ٩١ .

٢٥٧ - ... فكتب سليمان (بن عبد الملك) الى عامل بلخ وامره بارسال جعفر (بن برمك) السن دمشق ، مع التجميل والاعزاز ... قلت : اين سليمان من جعفر ! فسليمان توفي عام ٩٩ و جعفر بن يحيى البرمكي قتل عام ١٨٧ وله من العمر سبعة وثلاثون عاما (٢٩) ، فتكون ولادته عام ١٥٠ . اي ان المدة بين مولده ووفاد سليمان تجاوز نصف قرن من الزمان ، فكيف التقيا ؟

ماخذ لغوية

- ٢٧ - لان قبل الزمان لا يمكن تجدد الزمان ...
الصواب : تحديد الزمان . وجاء التصحيف نفسه في ط . م (١ : ١٧) .
- ٥٩ - مثل جرم الارض ثمانية عشر مرة .
الصواب : ثماني عشرة مرة .
- ٧٧ - وطلوعهما لستة عشر ليلة تخلو من نيسان .
الصواب : لست عشرة ليلة ...
- ١٠٦ - فيكون النهار خمسة عشرة ساعة .
الصواب : خمس عشرة ساعة .
واكتفي بهذا القدر من الاوهام في العدد خشية الاطالة : مشيرا الى اوهام مماثلة وردت في الصفحات ٦٠ ، ٢٢٨ ، ٣١٧ ، ٣٢٧ ، ٥٧٤ .
- ١١٧ - ... وتتقي الضفادع .
صوابه : وتتق الضفادع .
- ١٢١ - ... واعتزاز النبات .
صوابه : واهتزاز النبات .
- ١٣٧ - ابطال تعلق النفس بالبدن سهل بطريق الاحترام .
الصواب : الاخترام . يقال اخترمهم الدهر ، وتخرمهم : ماتوا . ومن المجاز : فلان خرمته الخوارم ، اذا مات (٢٠) . والتصحيف نفسه في ط . م (١ : ١٦٤) .
- ١٥٤ - فيقرأ على الشجرة فيسيل ماء الكافور .
الصواب : فينقر على الشجرة . . . والتصويب عن ط . م (١ : ١٩١) .
- ١٧٥ - فما يكون في بطنها يكون شهكا .
الصواب : شهكا (بفتح السين وكسر الهاء) ، اي له رائحة كريهة ، او له ريح السمك (٢١) . وجاء التصحيف نفسه في ط . م (١ : ٢١٧) .
- ١٨٥ - وذيله (التمساح) يخرج من فيه .
الصواب : وزبله . والتصويب عن ط . م (١ : ٢٣١) .
- ١٨٧ - ... يخرج من البرك والعنسى .
لعل صوابه : العنسى (بفتح العين وسكون النون) . والعنسى والعنز : الصخرة في الماء (٢٢) وورد التصحيف نفسه في ط . م (١ : ٢٣٣) .
- ... وعينه (السرطان) على قطاه .
الصواب : على قفاه . والتصويب عن ط . م (١ : ٢٣٥) .

(٢١) القاموس المحيط .
(٢٢) المعجم الوسيط .

(٢٩) الجهشيارى : ١٨٥ - ١٨٦ .
(٣٠) اساس البلاغة .

- ١٩١ - ... خرجت منه كالدمعوس .
الصواب كالدمعوس . والتصويب عن ط.م (١ : ٢٤٠) .
- ٢٠٢ - قال الجاحظ : ان الاشد في منافع المياه والاجام ...
الصواب : الاسد (جمع اسد) . وجاء التصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٤١) . والتصويب عن الجاحظ (٢٢) .
- ٢٠٣ - ... يباع منه وقور وقران بدرهم .
الصواب : قر وقران . والوقر (بكسر الواو وسكون القاف) : الحمل الثقيل . وجاء التصحيف عينه في ط.م (١ : ٢٥٧) .
- ٢٠٤ - وعليه مسجد ياوى اليه الابدان .
الصواب : الابدال . وهم في اصطلاح الصوفية طبقة تلي الاقطاب الاربعة . قيل لا تخلو الدنيا منهم ، اذا مات واحد ابدل الله مكانه اخر . واحدهم بئدل ويبدل وبديل (٢٤) . والتصويب عن ط.م (١ : ٢٥٧) .
- ٢٠٦ - ... منحرا عن الثلج .
الصواب : منحرا عنها الثلج . وورد التصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٦٢) .
- ٢٠٧ - ... هذا حيوان له امد .
الصواب : هنا حيوان والتصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٦٤) .
- ٢١١ - فيجري الماء الى صنعاء ومخاليعها .
الصواب : ومخاليعها (بالفاء) . والمخلاف : (الكورة ، ومنه مخالف اليمن) (٢٥) . والتصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٧٠) .
- ٢٢٢ - فاذا صرت في وسط القنطرة ...
الصواب : فاذا صرت ... وجاء التصحيف نفسه في ط.م (١ : ٢٨٥) .
- ٢٢٥ - اذا زادوا على ذلك العمود ...
الصواب : اذا زاد ، وعلى ذلك العمود والتصويب عن ط.م (١ : ٢٩٠) .
- ٣٢٢ - ... اولم انهم ..
صوابها : اولم انهم .
- ٣٢٣ - فانخرق من يده من السماء .
صوابها : من يده من الماء .
والتصويبات عن ط.م (١ : ٣٠٠) .
- ٣٢٧ - ... قال : وابن طبه ؟ قال : في كرمة تحت صخرة حتى انتهوا الى الصخرة فوجدوا الكوبة تحتها وفيها وتر فيه احدى عشرة عقدة ، فاحرقوا الكوبة وما فيها ...
الصواب : في كوبة تحت صخرة . والتصويب عن النص نفسه .
والكوبة : آلة موسيقية تشبه العود (٢٦) . وقد ورد التصحيف نفسه والصوابان في ط . م (١ : ٣٠٦) .
- ٣٤١ - ... فاول مراتب هذه الكائنات ...
الصواب : فاولى مراتب ..

(٢٥) القاموس المحيط .

(٢٦) المعجم الوسيط .

(٢٢) الحيوان ٥ : ١٥٢ - ١٥٧ .

(٢٢) المعجم الوسيط .

- ٢٤٢ - ... اما ان تكون (المعدنيات) منطرفة اولم تكن منطرفة وهي الاجساد السبعة ... والتي لا تكون منطرفة ...
- الصواب : اما ان تكون مستطرفة او لم تكن مستطرفة ... والتي لا تكون مستطرفة ... والمعدنيات المستطرفة : القابلة للطرق (٢٧) .
- ... حتى غلظ وصفا وانضجته حرارة الشمس .
- الصواب : حتى غلظت وصفت وانضجتها ... وجاء التصحيف نفسه في ط.م (٣١٢ : ١) .
- ٢٤٢ و ٢٤٣ - الاجسام الذهبية .
- صوابها : الذهبية . وورد التصحيف نفسه في ط.م (٣١٢ : ١ - ٣١٣) .
- ٢٤٣ - وان اصابه قبل النضج بردها قد تولد الخارصيني .
- الصواب : وان اصابه قبل النضج بردها قد تولد الخارصيني .
- والتصويب عن ط.م (٣١٤ : ١) .
- ٢٤٦ - ومن خواصه (الاسرب) تكليس الذهب وتكثير الماس .
- الصواب : ... وتكسير الماس . والتصويب عن ط.م (٣١٨ : ١) .
- ... ينظر فيها صاحب القوة في بيت مظلم ...
- الصواب : صاحب اللقوة . واللقوة (بفتح اللام وسكون القاف) : داء يصيب الوجه يعوج منه الشدق الى احد جانبي العنق (٢٨) . والتصويب عن ط.م (٣١٨ : ١) .
- ٢٥١ - ... اناه ما حواليه من عودتين .
- الصواب : من عود وتين .
- ٢٥٤ - ... ظهر به شهوة الواقع .
- صوابها : الوقاع . والتصويب عن ط.م (٣٢٩ : ١) .
- ٢٦٤ - ... ان الريح يحرق جسمه .
- الصواب : تخرق جسمه . والتصحيف نفسه في ط.م (٣٤٣ : ١) .
- ٢٦٥ - فاذا صار الى الارض استحال شيئا ...
- الصواب : استحال شبا . والتصحيف نفسه في ط.م (٣٤٤ : ١) .
- ... ويسمط المجزوم بذلك يبرا .
- صوابها : المجذوم (بالذال) . والتصويب عن ط.م (٣٦٥ : ١) .
- ٢٧٠ - ... واسمط المجزومين ببرئهم ..
- الصواب : المجذومين (بالذال) . والتصويب عن ط.م (٣٥١ : ١) .
- ٢٧٧ - ... في سواد وغيره وبياض .
- الصواب : وغبرة . والتصحيف نفسه في ط.م (٣٦١ : ١) .
- ٢٨١ - ... الى كامل الحسن والحركة ..
- الصواب : الحس . والتصويب عن ط.م (٢ : ٢) .
- ٢٨٧ - ودخانها وخشبها (شجرة التين) اذا اصاب الادره لا يملك نفسه من وجع المثانة ...
- الصواب : ودخان خشبها اذا اصاب صاحب الادرة ...

- الإدر : هو المصاب بالادرة (بضم الهمزة رسكون الدال) ، وهي انتفاخ الخصية لانسكاب سائل فيها^(٢٩) . والتصويب عن ط.م (١٠ : ٢) .
- ٢٨٨ - خشبها (شجرة الصفصاف) خفيف جدا يتخذ منه الصوانح ...
لعل صوابها : الصفائح . والتصحيح نفسه في ط.م (١٣ : ٢) .
- ٢٠٦ - ... ودعنه (الياسمين) ينفع عسر البول تمرىحا .
الصواب : تمرىخا (بالخاء) . وفي ط.م (٢ : ٤٢) . سحفت الكلمة الى تمرىجا (بالجيم) .
- ٢٠٧ - ... وعجيب ستور اوراقها وانهارها .
الصواب : .. صور اوراقها وازهارها . وورد التصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٤٣) .
- ٣١٠ - واذا اعتقلت الدجاجة منه ..
الصواب : اعتلفت . والتصويب عن ط.م (٢ : ٤٨) .
- ٣٢٦ - وزعم ان آكله (العدس) يزداد ارتياحا وجدلا ...
الصواب : وجدلا . والتصحيح نفسه جاء في ط.م (٢ : ٧٢) .
- ٣٢٩ - واذا عبرت طوامس النساء بالقشاء ...
الصواب : طوامث النساء . والتصويب عن ط.م (٢ : ٧٥) .
- ٣٣٢ - ... يسقى من ذلك ثلاث لولوسات في شراب ...
لعل صوابها : لواسات . واللواصة (بضم اللام) : اللقمة او اقل منها^(٤٠) . وجاء التصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٨٢) .
- ٣٣٨ - ... ومنها ما يحفظ نفسه بسلاح كالقنفذ والنهم والسلحفاة .
الصواب : الشيهم (بفتح الشين وسكون الباء وفتح الهاء) ، وهو حيوان لبون شائك من رتبة القوارض ، يعرف في العراق بالنيص والدعلج^(٤١) . والتصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٩٠) .
- ٣٤٠ - قالوا هو كما اول النفس .
الصواب : هو كمال اول النفس . والتصويب عن ط.م (٢ : ٩٢) .
- ٣٤١ - علق بها هاء الثقيل فاصبحت بين العالم والطلول الخضع
الصواب : ثاء الثقيل .
- هذا البيت اورده القزويني ضمن قصيدة ابن سينا العينية في النفس . وهذه القصيدة وان وردت بروايات مختلفة في مصادر شتى ، الا ان التصويب الذي ذكرته ، والذي جاء ايضا في ط.م (٢ : ٩٥) ، يدل عليه البيت الذي قبله وهو :
- حتى اذا اتصلت بهاء هبوطها
من ميم مركزها بدات الاجرع
- ٣٤٢ - فلاى شيء اهبطت من شاهق
الصواب : قعر الحضيض . وجاء التصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٩٥) .
- ٣٤٦ - ... وقتلوا الجثة قتلا ذريعا .
الصواب : الحبشة . والتصويب عن ط.م (٢ : ١٠٢) .

(٤١) العزي : ٧٩ - ٨٠ .

(٣٩) المعجم الوسيط .

(٤٠) م. ن .

- ٣٤٩ - ... يدغدغ ويهيج اضطراب القدم ...
 لعل الصواب : القرم (بفتح القاف وسكون الراء) . وهو من الرجال السيد المعظم .
 واظن مقصوده ان القرم يهيج اضطرابه فيفقد رزانه بسبب ذلك . وقد جاء التصحيف
 نفسه في ط.م (١٠٦ : ٢) .
- ٣٥٢ - ... ومنها (العظام) ما هو لسد فرج بين التناسل .
 الصواب : بين السناسن . مفردها سنسن (بكسر السينين وسكون النون بينهما) وهو : حرف
 فقار الظهر ، ورأس عظام الصدر ، وطرف الضلع التي في الصدر (٤٢) . وجاء التصحيف بعينه
 في ط.م (١١٢ : ٢) .
- ٣٥٤ - ان مثال اللحم كطين البناء ، فكذلك امثال الشحم كحصته .
 الصواب : ... فكذلك مثال الشحم كجسه . وجاء التصحيف نفسه في ط.م (١١٥ : ٢) .
- ٣٥٦ - ... ولان عمل الاعضاء الخارجة كالكد والرجل ..
 الصواب : كاليد والرجل . والتصويب عن ط.م (١١٨ : ٢) .
- ٣٦٧ - ... دعت الحاجة الى الخفقة والانبساط .
 الصواب : الخفة والانبساط . والتصويب عن ط.م (١٣٧ : ٢) .
- ٣٧١ - ... ليتسم مكان الجنين .
 الصواب : ليتسع . والتصويب عن ط.م (١٤٥ : ٢) .
- ٣٧٦ - ... ليبلغ به تمام النشوى .
 صوابها : النشوء . وفي ط.م (١٥٣ : ٢) صحفت الى النشوة .
- ٣٨٦ - ... ويبقى من به ابتداء الجزام .
 الصواب : الجذام . والتصويب عن ط.م (١٦٨ : ٢) . (انظر ايضا ٢٦٥ و ٢٧٠) .
- ٣٩٦ - هذا الذي جاء بالنعماء في الوادي .
 الصواب : بالنعماء . والتصويب عن ط.م (١٨٥ : ٢) .
- ٢٩٧ - اني امر مالك حين فاصطبر .
 الصواب : اني امرؤ ... وجاء التصحيف نفسه في ط.م (١٨٦ : ٢) .
- ٤٠٠ - ... لصفاء حسن الفرس وكدوره حسن الحمار .
 الصواب : لصفاء حس الفرس وكدورة حس الحمار . والتصويب عن ط.م (١٩٠ : ٢) .
- ليطردها الهوام عن بدنه .
 الصواب : ليطرد بها الهوام . والتصويب عن ط.م (١٩٠ : ٢) .
- ٤٢١ - ... وله ضلف كما للبقر .
 الصواب : ظلف .
- ٤٢٨ - قال ابن زبيرة :
 حديني وحرمني جفار واسرهسا
 اما بيت الشعر المنسوب له فصوابه :
 خذيني فجريني جمار وابشيري
 بلحم امرئ لم يشهد النوم ناظره
 بلحم امرء لم يشهد اليوم ناصره

وقد صوب هذا البيت الاستاذ مكي السيد جاسم ، مد الله في عمره وجزاه خيرا . جاء هذا البيت بالرواية اعلاه (٤٣) . غير منسوب لاحد .
 وورد برواية اخرى هي « ضباع » بدلا من « جمار » (٤٤) غير منسوب لاحد كذلك . والتصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٢٢٥) .

٤٢. ... يشب وثبة شديدة نحو الهوى .

الصواب : نحو الهواء . والتصويب عن ط.م (٢ : ٢٣٧) .

— ولونه اميل الى الرمدة ، مع لطافة ودقة وطوله ...

الصواب : . اميل الى الربرة ، مع لطافته ودقته وطوله ... وورد التصحيح بعينه في ط.م (٢ : ٢٣٧) .

٤٣. — ويطيب نفسه بهديرها .

الصواب : بهديلها . وجاء التصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٢٤٣) .

٤٢٧ — ... واذا سمع المحتصب صوت الكلب الابيض او الاحمر يكون لجناحه لونا جيدا .

الصواب فيما ارى : واذا سمع المحتصب . . . يكون لجناحيه لون جيد . نقول : حسب الرجل (بفتح الحاء وكسر السين) ابيضت جلده من داء ، فهو احسب وهي حسباء (٤٥) . فلعل القزويني شبه الطير الذي لا لون له بالرجل الاحسب . ثم صحفها الناسخ : ومن بعده الطابع فصار الاحسب محتصبا . وورد التصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٢٤٧) .

٤٢٩ — ... ومنها ما اعطي في خلقه كالحمام .

الصواب : في خلقه : او في خلقته . وجاء التصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٢٥١) .

٤٤١ — واذا كان البازي في التحشير يعطي لحم القارة لينبت ريشه حسنا .

صوابه : في التحشير . تقول تحسر الطير : سقط ريشه (٤٦) . والتصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٢٥٤) .

٤٤٥ — ويكون صموده (الحمام) كما اخذ المنارة .

صوابها : كماخذ المنارة . والتصويب عن ط.م (٢ : ٢٦٠) .

٤٤٦ — ... لا يزال ينتقل (الخطاف) من الضروب الى الحروم .

الصواب : من الصرود الى الجروم . والصرود : واحدها صرد (بفتح الصاد وسكون الراء) : الارض المرتفعة الباردة . والجروم : واحدها جرم (بفتح الجيم وسكون الراء) : الارض الشديدة الحرارة (٤٧) . وجاء التصحيحان عينهما في ط.م (٢ : ٢٦٢) .

— ولا يبقى منها واحدا .

صوابها : واحد .

٤٤٩ — ... ويخفف ويسحق .

الصواب ويجفف . والتصويب عن ط.م (٢ : ٢٦٧) .

— اذا تراحمت لا تحمل .

الصواب : تراحمت . والتصويب عن ط.م (٢ : ٢٦٨) .

(٤٦) اساس البلاغة ، المعجم الوسيط .

(٤٧) القاموس المحيط .

(٤٢) الطبري ٦ : ١٥٨ .

(٤٤) البلاذري ٥ : ٢٤٥ .

(٤٥) المعجم الوسيط .

- ٤٥٢ - ... الا ان رجلاه .
الصواب : رجليه .
- ٤٥٥ - ... لانها اكلة لا يتفرخ للاولاد الكثيرة .
الصواب : لانها كسول لا تتفرغ ... وورد التصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٢٧٧) .
- ٤٥٨ - يفوص في الماء معكوسا .
صوابها : منكوسا . والتصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٢٨٢) .
- ٤٦١ - .. وله وكران احدهما بالحروم .
صوابها : بالجروم . وقد مضى تصويبها (انظر ٤٤٦) .
- ٤٦٢ - ... فجعل الماء يشرشر على راسها .
الصواب : فجعل المكاء . والتصويب عن ط.م (٢ : ٢٩٠) .
- ٤٧٠ - ... وافواه شديدة السعة .
صوابها : السعة . والتصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٣٠٥) .
- ٤٧٢ - واشدها باسا واقلها عددا .
الصواب : واقلها عدوا . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣١٠) .
- ولما حزمت الحبة آلة الهرب ..
صوابها : حرمت . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣١٠) .
- ٤٧٦ - ... لا يقع الا على الجميز .
الصواب : الحمير . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣٢٣) .
- ٤٧٨ - ... تلقى رجلاها شائلة .
الصواب : تبقى رجلاها . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣٢٨) .
- ٤٨٢ - ... بان الغلال لا تترك في الابار .
الصواب : الانبار . والتصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٣٤١) .
- طرف فيه ماء .
صوابها : ظرف . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣٤٢) .
- يحب الدراهم والدنانين .
الصواب : والدنانير . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣٤٢) .
- ٤٨٦ - فنمر الشوكة كمر السهم المشدود .
الصواب : السهم المسدد . وفي ط.م (٢ : ٣٥٩) : السهم المشدد .
- ٤٨٨ - وتاخر ذلك لوقت الشتاء .
صوابها : وتدخر ذلك .. والتصويب عن ط.م (٢ : ٣٦٧) .
- ٤٨٩ - ... واما الشمع فانه حدران بيوت النحل .
الصواب : حدران بيوت ... وجاء التصحيح نفسه في ط.م (٢ : ٣٧٠) .
- ٤٩٢ - ... لها اجنحة وخرائط دقيقة .
الصواب : وخراطيم . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣٨١) .
- ٤٩٢ - ... قبل ان الكلاب يفسدها الذئاب .
الصواب : تسفدها الذئاب . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣٨٦) .

اضطراب النصوص

- ١٠٩ - ... اذ لقي ابيه او اخيه لم يتعرض له .
الصواب : اذا لقي (قائل) ابيه او اخيه . . والتصويب عن ط.م (١ : ١١٨) .
- ١٣٤ - ... اذا منعه مانع .
الصواب : (الا) اذا منعه مانع . والتصويب عن ط.م (١ : ١٥٩) .
- ٢٠٢ - وفيه (جبل تحميد) قرية في طريقها مضيق ، لو صاح المار فيه هواء لا يقدر الانسان على الوقوف فيه .
الصواب : .. لو صاح المار فيه (صيحة يهب فيه) هواء لا يقدر الانسان ... والتصويب عن ط.م (١ : ٢٥٩) .
- ٢١٨ - اذا وقعت الامطار والثلوج على الجبال ...
صواب العبارة ان تنقل من العنوان الى بداية النص تحته .
- ٢٢٥ - قال مجاهد يجب ان يسمع .
الصواب : كان مجاهد يجب ان يسمع . وجاء التصحيح نفسه في ط.م (١ : ٣٠٣) .
- ٢٤١ - الاجسام المتولدة من الامهات اما ان تكون نامية او لم تكن فهي المدنيات ...
الصواب : ... اما ان تكون نامية او لم تكن (فان لم تكن) فهي المدنيات ... (١٨) . وورد الاضطراب نفسه في ط.م (١ : ٣١٠ - ٣١١) .
- والنبات متصل اوله بالمعادن واخره بالحيوان متصل اوله بالنبات واخره بالانسان .
والصواب : والنبات متصل اوله بالمعادن واخره بالحيوان ، (والحيوان) متصل اوله بالنبات .. والتصويب عن ط.م (١ : ٣١١) .
- ٤٢٣ - ... والاناث من عزلات عن الذكور منها غيرة شديدة .
الصواب : والاناث من عزلات عن الذكور (وللذكور) منها غيرة شديدة . والتصويب عن ط.م (٢ : ٢٤١) .
- ٤٦٢ - ... فحن الى وطنه وقال : فدى لك يامكاء مالك ها هنا عمارة افحوص فكيف تبيض .
وبينها وبين الحية عداوة ...
هذا بيت شعر ادرجه (المحقق) في سياق الكلام ، وحقه ان يفرد لوحده على النحو التالي :
فحن الى وطنه وقال :
فدى لك يامكاء مالك ها هنا
عمارة افحوص فكيف تبيض
وبينها وبين الحية عداوة ...
- ٤٧٥ - ... ويحصل من الفيلجة ليشقها الدود ويخرج .
الصواب : ويحصل من الفيلجة (على الابريسم ، ويترك بعض الفيلجة) ليشقها الدود . .
والتصويب عن ط.م (٢ : ٣١٩) .
- ٤٧٨ - ... ومن خواصه ان نظره اذا وقع على حيوان مات ذلك الحيوان ، واذا وقع نظر شيء من الحيوان عليه تموت الصناجة ايضا . ثم ان الحيوانات عرفت ذلك في تلك البلاد فتعرض نفسها على الصناجة غامضة عينها ليقع نظر الصناجة عليها وتموت ، فتبقى طعمة للحيوانات زمانا طويلا .

هذا الاضطراب في النص يؤدي عكس المعنى المقصود .

والصواب : ... ومن خواصه (انه يموت اذا وقع نظره على حيوان) ، واذا وقع نظر شيء من الحيوان عليه (يموت ذلك الحيوان) . ثم ان الحيوانات عرفت ذلك في تلك البلاد فتعرض انفسها ... (٤٩) . وقد جاء الاضطراب نفسه في ط.م (٢ : ٣٣٠) .

٤٨٩ - ... ويخرج النور والزهر فترعى منه وتفعل فعلت عام الاول .

الصواب : ... فترعى منه وتفعل (كما) فعلت عام الاول . والتصويب عن ط.م (٢ : ٣٦٧) .

... — ...

وبعد : فهذه ملاحظاتي على الطبعة البيروتية من « عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات » والله من وراء القصد .

المصادر

١١- العزي ، عزيز العلي : عجائب المخلوقات للغزويني ، دراسة في تراثنا العلمي . المورد ٦ (٤) : ٢١ - ٩١ . بغداد ١٩٧٧ م .

١٢- المفروز ابادي ، مجيد الدين : القاموس المحيط ، ج ١ - ٤ . المكتبة التجارية الكبرى . القاهرة ١٢٥٧ هـ - ١٩٣٨ م .

١٣- الغزويني ، زكريا : عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات ، ج ١ - ٢ . مطبوع على هامش الديمري . القاهرة ١٢٦٧ هـ .

١٤- اللوس ، بشر : الطيور العرافية ، ج ٢ . مطبعة الرابطة . بغداد ١٩٦٢ م .

١٥- مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط ، ج ١ - ٢ ، اخرجه ابراهيم مصطفى ، احمد حسن الزيات ، حامد عبدالقادر ، محمد علي النجار . اشرف على طبعه عبدالسلام هارون . طبعة اوفسيت عن ط القاهرة (١٩٦٠ م) ، طهران ، غير مؤرخة .

١٦- المملوف ، امين : معجم الحيوان . منشورات المكتطف . القاهرة ١٩٣٢ م .

١٧- المملوف ، لويس : المنجد في اللغة والاعلام . ط ٢٢ ، دار المشرق . بيروت ١٩٧٥ م .

18. Lambton, Ann K. S. : Persian Vocabulary (Students edition). Cambridge 1969.

19. The Shorter Oxford Dictionary. Revised and edited by C. T. Onions. 3rd. edition. Oxford 1955.

20. Webster's New Collegiate Dictionary. C. and G. Merriam Co. Springfield, Mass. 1951.

١ - الاصبهاني ، ابو الفرج : الاغانى ، ج ١٤ . طبعة اوفسيت عن ط دار الكتب . وزارة الثقافة والارشاد القومي . القاهرة ١٩٦٣ م .

٢ - التونجي ، محمد : المعجم اللغوي ، فارسي - عربي . دار العلم للملايين . بيروت ١٩٦٩ م .

٣ - البلاذري ، احمد بن يحيى : انساب الاشراف ، ج ٥ ، تحقيق كوتين . الجامعة المصرية . القدس ١٩٣٦ م .

٤ - الجاحظ ، ابو عثمان : الحيوان ، ج ٥ . طبعة الساسي المغربي . القاهرة ١٢٢٤ هـ - ١٩٠٦ م .

٥ - الجهشيارى ، محمد بن عبدوس : الوزراء والكتاب . طبعة عبدالحميد حنفي . القاهرة ١٩٣٨ م .

٦ - الحموي ، ياقوت : ارشاد الارب الى معرفة الاديب (معجم الادباء) ، ج ٨ . مطبوعات دار الامون . القاهرة ١٩٢٨ م .

٧ - حسنة : معجم البلدان ، ج ١ . طبعة اوفسيت عن ط وستنفلد . طهران ١٩٦٥ م .

٨ - الديمري ، كمال الدين : حياة الحيوان الكبرى ، ج ١ - ٢ . مطبعة حجازي . القاهرة ١٣٦٧ هـ .

٩ - الزمخشري ، جار الله : اساس البلاغة ، ج ١ - ٢ . مركز تحقيق التراث . القاهرة ١٩٧٢ م .

١٠- الطبرى ، ابن جرير : تاريخ الرسل والملوك ، ج ٦ ، تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم . دار المعارف . القاهرة ١٩٦٤ م .

(٤٩) م. ن : ٨١ .